



ÍNDICE

- 1 Novedades
- 2 Editorial

CAMPUS CUERNAVACA

- 4 Mitos y realidades del bilingüismo
- 5 Profesores nuevos
- 6 Alfabetización en español
- 7 Le français: un autre regard sur le monde!
- 8 El chino en el CSM
- 9 Enseñar alemán en el kínder
- 10 Schrift im Wandel - Basisschrift
- 11 Deutschprogramm für Quereinsteiger
- 12 Resultados IB

CAMPUS CDMX

- 13 Resultados IB
- 14 Firma de acuerdo bilateral México-Suiza
- 16 Testimonios de los profesores de idiomas
- 18 Profesores nuevos
- 19 Despedida de Eva Alfaro
- 20 Despedida de Walter Hauri
- 20 Una pequeña ayuda de gran impacto (damas suizas)
- 21 Nueva bodega fit4future

CAMPUS QUERÉTARO

- 22 Noticias de la Prepa más joven de la comunidad CSM
- 22 Asociación de Padres de Familia
- 23 Profesores nuevos
- 24 Inclusión lingüística

Fechas importantes

COLEGIO SUIZO DE MÉXICO

EDITOR RESPONSABLE

Jörg Wiedenbach

EQUIPO EDITORIAL

Claudia Pichardo

Las opiniones expresadas en los diferentes artículos no necesariamente reflejan las posturas oficiales del Colegio Suizo.

COLABORADORES

Felix Rösel, Daniel Zehnder, Conchita Orga, Jörg Wiedenbach, Javier Martínez, Quentin Sohet, Sylvain Granouillet, Saina Bao, Sabrina Balestra, Varinia Hassler, Sini Sammler, Nora Smith, Rolf Hanimann, Gabriela van der Stoel, Morgan Maujard, Doris Gehring, Gabrielle Séguin, Matthew Holman, Joelle Vaucher, Kathrin Gerber, Sandra Morales, Pilar Carrión.

DISEÑO E IMPRESIÓN

Sandra Poceros
sandra_poceros@hotmail.com

Boletín cuatrimestral
con un tiraje de 1,600 ejemplares
boletincsm@csm.edu.mx

EN PORTADA: Los niños de Primaria reciben al Vicepresidente de Suiza y al Secretario de Educación Pública. Foto: Adrián Elizondo Lima.



NOVEDADES

Cuernavaca

- En ocasión de nuestro regreso a clases estrenamos varias mejoras de infraestructura: un laboratorio de química renovado, un nuevo salón de biología, un nuevo salón de clases para Preparatoria, mobiliario nuevo en varios salones, techado del área de manualidades al exterior y varias mejoras en instalaciones deportivas y áreas de juego. Cabe mencionar que durante este ciclo habrá otras mejoras en las diferentes áreas del Colegio.
- Este año admitimos a cuatro alumnos/as destacados/as para integrarse a nuestra Preparatoria tomando el alemán como lengua para principiantes; lo mismo vale para los seis alumnos que entraron a nuestra Secundaria B. Además, tenemos cuatro nuevos alumnos en Primaria 6B con el fin de que se perfilen como candidatos para nuestra Secundaria.
- De septiembre a noviembre, Paula Martínez García y Marta Martínez Salicrú, estudiantes del grado de Maestro de Educación Primaria en la Facultad de Educación y Psicología de la Universidad de Gerona, están haciendo sus prácticas profesionales en nuestro colegio.
¡Muchísimas gracias a la familia Cuen Herce por la hospitalidad brindada a nuestras colegas españolas!
- Ya desde ahora se le extiende la más cordial invitación a toda la comunidad del Colegio Suizo en los tres campus para el festejo de los XXV años de nuestro campus Cuernavaca. Por favor, apártense y anótese la fecha del 3 de marzo del 2018. ¡Será un evento inolvidable!

Sismos de septiembre

Estimada Comunidad del Colegio Suizo,

Agradecemos mucho su colaboración y comprensión durante este tiempo complicado después de los sismos del 7 y 19 de septiembre. Hemos visto mucho apoyo y solidaridad por parte de los padres de familia y alumnos en los sitios de desastre y acopio cerca del Colegio en la Colonia de Valle. Muchas gracias a todos.

La dirección y el staff administrativo de los dos campus CDMX y CV estuvieron enfocados en revisar de forma detallada los impactos y daños en los edificios. Agradecemos mucho el apoyo por parte del Ing. Patricio Cal y Mayor y su equipo de ingenieros civiles, quienes han visitado en dos ocasiones las escuelas en CDMX y CV. Nuestro agradecimiento también a la Embajada Suiza a través de la cual tuvimos acceso a los especialistas ingenieros de Suiza para revisar CDMX.

Como reportamos en nuestros comunicados, el predio de San Borja 840 (anterior Club Suizo) queda a partir de inmediato clausurado para alumnos y maestros. Las clases de arte, carpintería y música se trasladarán a contenedores y, durante un mes, se llevarán a cabo en una carpa provisional. Así estamos listos para retomar el año escolar con nueva energía y recuperar el tiempo perdido. Nuestro campus en QRO no fue afectado por estos eventos.

CDMX

Visita importante de Suiza

Diez meses después de la visita del Sr. Presidente Schneider-Ammann, tuvimos el honor de recibir al Consejero de Suiza, Sr. Alain Berset, el pasado 25 de agosto. En el centro de este importante evento estuvo la firma de un tratado con el Secretario de Educación, Aurelio Nuño Mayer. Este documento nos otorgará algunas libertades como colegio bicultural que nos permitirán seguir manteniendo nuestra identidad especial y llevar adelante nuestro desarrollo.

Proyecto de construcción en San Borja

Tras la fusión de los terrenos recibimos el nuevo uso de suelo. La escritura del predio fusionado quedó registrada en el registro público de la propiedad. Ahora estamos preparando los análisis obligatorios: estudios ambientales, impacto urbano y vial, etc. Planeamos obtener el permiso para la construcción en 2018.

Algunas cifras interesantes

Cantidad de alumnos (al 30 de agosto): 829 | Alumnos por nivel: Preescolar 211, Primaria 293, Secundaria 188, CCH 137 | Alumnos suizos: 12,1% | En el equipo de empleados del campus CDMX hay 12 nacionalidades | En el equipo de empleados de los tres campus contamos con 16 nacionalidades | 97,4% de los alumnos de la generación 2017 obtuvieron el certificado IB | Remodelamos 5 salones y compramos mobiliario nuevo para 114 alumnos | Remodelamos el salón de cómputo con mobiliario nuevo para 30 alumnos | Contamos ahora con cinco torniquetes para control de acceso | La superficie del campus CDMX es de 15,349 m²

Querétaro

La alegría de los padres de PP al ver a sus hijos cruzar el patio de Primaria nos hizo a todos empezar el ciclo escolar con la misma emoción.

Por fin hemos iniciado con todos los niveles escolares: desde Kindergarten 1 hasta Preparatoria 3 y por primera vez contamos con más de 300 alumnos en el campus.

Finalizó la reestructura del equipo directivo, actualmente los directores académicos apoyan al profesorado.

EDITORIAL



QUERIDOS ALUMNAS Y ALUMNOS, PADRES DE FAMILIA Y AMIGOS DEL COLEGIO SUIZO DE MÉXICO:

Si uno pregunta por las fortalezas del Colegio Suizo de México y de las de sus egresados, en realidad puede uno anticipar que el multilingüismo figura entre las primeras respuestas.

De hecho, la mayoría de nuestros egresados se saben expresar de manera fluida en por lo menos tres idiomas -muchos incluso en cuatro- y algunos aprenden hasta las bases de una quinta lengua. Considerando este trasfondo, parece oportuno convertir la “adquisición de idiomas” en el tema central de un Boletín. Ahondamos en los desafíos que enfrenta nuestro profesorado en los diferentes niveles e idiomas (como en el caso del alemán en el kinder en la página 9, del español en primaria en la página 6 o del francés en la página 7); cuestionamos los prejuicios generales acerca del tema (véase página 4); presentamos nuevos conceptos (como el de la escritura básica en la página 10) y proporcionamos de esta manera una visión amplia de quienes contribuyen, desde diferentes ángulos del Colegio, al éxito de nuestro modelo multilingüe.

Acerca del plurilingüismo y de la diversidad cultural, sobre todo en Suiza, trató también el discurso de bienvenida del vicepresidente

de Suiza, el consejero federal Alain Berset, durante la recepción en nuestro Colegio en la Ciudad de México, después de la firma del convenio entre Suiza y México sobre los colegios biculturales suizos por el arriba mencionado y el secretario de Educación Pública de México, Aurelio Nuño Mayer. Más detalles acerca de esta visita oficial las encuentra el lector interesado en la página 14. Además del Sr. Berset, nos visitó la directora de la Oficina Federal de Cultura, Isabelle Chassot, quien acudió tanto al campus de la Ciudad de México como a nuestro hermoso campus en Cuernavaca.

En fin, los idiomas no son la única fortaleza del Colegio Suizo y de sus alumnos, hecho que demuestran cada año los resultados de los egresados en sus exámenes IB. Encontrarán información más detallada al respecto en la página 12.

Pero terminemos aquí con las palabras introductorias. Queridas lectoras y queridos lectores: me permito invitarles a deleitarse con la lectura. Ojalá les resulte interesante y entretenida.

- Felix Rösel, Director campus Cuernavaca

CHERS ÉLÈVES, PARENTS D'ÉLÈVES ET AMIS DE L'ÉCOLE SUISSE DU MEXIQUE !

Quand on s'interroge sur les forces de l'École Suisse du Mexique et de ses diplômés, on pourrait aisément penser que le multilinguisme figure parmi les premières réponses.

De fait, la majorité de nos diplômés peuvent s'exprimer couramment dans trois langues pour le moins, si ce n'est quatre langues pour bon nombre d'entre eux – certains apprennent même les bases d'une cinquième langue.

Compte tenu de ce contexte, il semble opportun d'aborder le thème de «l'acquisition des langues» et d'en faire le sujet principal d'un bulletin afin de mettre en lumière ses différentes facettes: les défis qui se présentent à nos enseignants de niveaux et de langues différents (comme pour l'allemand en maternelle page 9; l'espagnol en primaire page 6; ou le français page 7); les mythes habituels associés au thème et qu'il nous faut questionner (cf. page 4); de nouveaux concepts (comme l'écriture basique page 10); et vous donner ainsi un aperçu général des acteurs qui contribuent dans leur domaine à l'école au succès de notre modèle de multilinguisme.

C'est d'ailleurs également du multilinguisme et de la diversité culturelle en Suisse dont a traité l'allocution du Vice-Président de la Suisse, le Conseiller Fédéral Alain Berset, à l'occasion de sa venue dans notre école à Mexico, suite à la signature, par le dit conseiller et le Ministre de l'Éducation Nationale Aurelio Nuño Mayer, d'une convention entre la Suisse et le Mexique au sujet des écoles biculturelles. Vous trouverez plus de détails concernant cette visite à la page 14. Outre M. Berset, nous avons également reçu la visite d'Isabelle Chassot, Directrice du Bureau Fédéral de la Culture, qui a honoré de sa présence non seulement l'École de Mexico mais également notre magnifique campus de Cuernavaca.

Cependant, les langues ne représentent pas la seule force de notre école ni de nos élèves, comme le confirment chaque année les résultats de nos diplômés aux épreuves IB. Les détails à ce sujet se trouvent page 12.

Enfin, suite à ces quelques mots d'introduction, je me permets, chères lectrices et chers lecteurs, de vous inviter à une lecture que je vous souhaite aussi instructive que divertissante.

– **Felix Rösel**, Directeur Campus Cuernavaca

WERTE SCHÜLERINNEN UND SCHÜLER, ELTERN UND FREUNDE DER SCHWEIZERSCHULE MEXIKO!

Wenn man nach den Stärken der Schweizerschule Mexiko und denen ihrer Absolventen fragt, kann man eigentlich vorwegnehmen, dass die Mehrsprachigkeit bei den genannten Antworten ganz weit oben steht.

In der Tat, die meisten unserer Absolventen drücken sich fließend in mindestens drei Sprachen aus, viele sogar in vieren – und einige erlernen die Grundkenntnisse einer fünften. Diesen Hintergrund berücksichtigend liegt es nahe, doch einmal den Spracherwerb zum zentralen Thema eines "Boletíns" zu machen, ihn von verschiedenen Seiten zu beleuchten, die Herausforderungen vor denen unsere Lehrkräfte auf verschiedenen Stufen und in verschiedenen Sprachen stehen (wie beim Deutschen im Kindergarten auf Seite 9, dem Spanischen in der Primarschule auf Seite 6 oder beim Französischunterricht auf Seite 7), zu thematisieren, mit gängigen Vorurteilen in unseren Köpfen aufzuräumen (siehe Seite 4), neue Konzepte (wie die Basisschrift auf Seite 10) vorzustellen und so einen allgemeinen Überblick darüber zu verschaffen, was alles von verschiedenen Blickwinkeln in unserer Schule zum Erfolgsmodell unserer Mehrsprachigkeit beigetragen wird.

Von Mehrsprachigkeit und kultureller Vielfalt, insbesondere der Schweiz, handelte übrigens auch die Ansprache des Vizepräsidenten der Schweiz, Bundesrat Alain Berset, im Rahmen des Anlasses an unserer Schule in Mexiko-Stadt nach erfolgter Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Schweiz und Mexiko über die bikulturellen Schweizerschulen durch den Obgenannten und den mexikanischen Bildungsminister Aurelio Nuño Mayer. Näheres zu diesem hohen Besuch findet der geneigte Leser auf Seite 14. Neben Alain Berset besuchte uns auch die Direktorin des Bundesamtes für Kultur, Isabelle Chassot, die neben der Schule in Mexiko-Stadt auch unserem wunderschönen Standort Cuernavaca einen Besuch abstattete.

Nun sind die Sprachen jedoch beileibe nicht die einzigen Stärken unserer Schule und unserer Schüler, was auch jedes Jahr die Ergebnisse unserer Absolventen bei den IB-Prüfungen zeigen. Näheres dazu finden Sie auf Seite 12.

Aber nun genug der einleitenden Worte. Gerne entlasse ich Sie nun, geschätzte Leserinnen und Leser, in eine für Sie hoffentlich nicht nur interessante, sondern auch unterhaltsame Lektüre!

– **Felix Rösel**, Direktor Campus Cuernavaca

SUPOSICIONES COMUNES ACERCA DEL BILINGÜISMO



François Grosjean, profesor emérito de la Universidad de Neuchâtel (Neuenburg) en Suiza, se ha dedicado durante las últimas dos décadas al estudio del fenómeno del bilingüismo. Sus publicaciones al respecto son a la vez interesantes y divertidas y destacan por su claridad y concisión. En su obra *Bilingual: Life and Reality* (Harvard University Press, 2010) confronta los mitos más frecuentes acerca del bilingüismo con la realidad de las personas bilingües.

Me he permitido resumir diez de estas suposiciones por el simple hecho de haberlas escuchado yo mismo una y otra vez. Aquí las presento sin ningún comentario. ¿Cuáles de ellas son verdaderas? ¿Cuáles no? Más abajo encontrarán las soluciones.

1. En los niños, el bilingüismo retarda el proceso de adquisición de lenguas.
2. Los padres que quieren que sus hijos crezcan bilingües tienen que usar el método “una persona – un idioma”.
3. El idioma hablado en casa tendrá un efecto negativo en la adquisición de la lengua usada en el colegio.
4. Los niños que crecen bilingües, siempre mezclarán sus idiomas.
5. Las personas bilingües aprenden sus idiomas desde la niñez.
6. Las personas bilingües dominan sus idiomas de manera perfecta.
7. Los verdaderos bilingües no tienen acento en sus idiomas.
8. Si un bilingüe mezcla sus idiomas, lo hace por pereza.
9. Los bilingües también son biculturales.
10. Las personas bilingües expresan sus emociones en su primer idioma.

¿Están seguros de sus suposiciones? Revisenlas y déjense sorprender (o no) por las soluciones que presentaremos a continuación.

SUPOSICIONES COMUNES ACERCA DEL BILINGÜISMO – SOLUCIONES:

1. **En los niños, el bilingüismo retarda el proceso de adquisición de lenguas.**

EQUIVOCADO. Se trata de un mito que ha sido muy popular hasta los años setenta del siglo veinte. Las investigaciones al respecto demuestran que eso no es verdadero. Los niños bilingües se diferencian de los niños monolingües por el simple hecho de crecer con dos idiomas, pero eso definitivamente no interfiere con su proceso de adquisición de lenguas. El número de niños con desafíos lingüísticos (como la dislexia) es el mismo entre niños monolingües y bilingües.

2. **Los padres que quieren que sus hijos crezcan bilingües tienen que usar el método “una persona – un idioma”.**

EQUIVOCADO. Este método puede ser muy efectivo, pero hay diferentes maneras para asegurar que un niño crezca bilingüe. Es también muy efectivo el método “un idioma por lugar”, por ejemplo, un idioma en la escuela, el otro en casa. El factor crucial es la necesidad. El niño tiene que darse cuenta de que necesita el segundo idioma en su vida cotidiana. Eso es el punto débil del método “una persona – un idioma”, sobre todo si el niño se da cuenta de que la segunda lengua no es realmente necesaria dado el hecho de que el miembro de la familia que “está a cargo” de hablar el segundo idioma también habla muy bien el primero. En estos casos, se recomienda que toda la familia hable el segundo idioma en casa (si eso es posible) para aumentar la exposición del niño a esta lengua y “marcar su territorio” principal.

3. **El idioma hablado en casa tendrá un efecto negativo en la adquisición de la lengua usada en el colegio.**

EQUIVOCADO. El idioma que se habla en casa no interfiere con la adquisición de la lengua usada en el colegio.

4. **Los niños que crecen bilingües, siempre mezclarán sus idiomas.**

EQUIVOCADO. Comunicándose con otros bilingües, el bilingüe se encuentra en la posición de poder cambiar entre los dos idiomas. Pero eso no implica que los mezcle. Además, al comunicarse con monolingües, el bilingüe siempre usará un solo idioma.

5. **Las personas bilingües aprenden sus idiomas desde la niñez.**

EQUIVOCADO. Uno puede volverse bilingüe durante su niñez, su adolescencia o como adulto. De hecho, muchos adultos se

vuelven bilingües por cambiarse a otro país. Con el tiempo, ellos pueden volverse tan bilingües como un niño en la misma situación. La única restricción sería el acento de nativo que solamente los niños suelen adquirir hasta cierta edad. También en este contexto, el factor crucial es la necesidad de comunicarse.

6. Las personas bilingües dominan sus idiomas de manera perfecta.

EQUIVOCADO. ¡Eso es otro mito! Los bilingües tienden a dominar sus idiomas hasta el nivel necesario para sus fines comunicativos. Son muy pocos los bilingües que dominan los dos idiomas a la perfección.

7. Los verdaderos bilingües no tienen acento en sus idiomas.

EQUIVOCADO. El hecho de tener un acento o no, no te hace más o menos bilingüe. El acento depende de la edad en la cual uno se volvió bilingüe.

8. Si un bilingüe mezcla sus idiomas, lo hace por pereza.

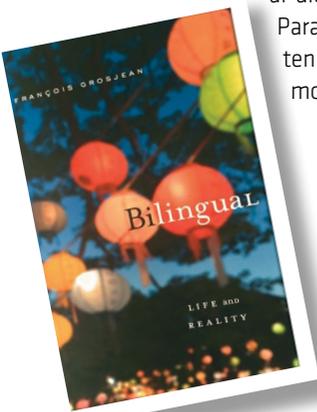
EQUIVOCADO. El "code-switching" (cambiar entre dos idiomas durante una conversación) y el uso de palabras prestadas del otro idioma son los fenómenos más comunes entre los bilingües. Sin embargo, se limitan a la comunicación entre bilingües. Además, no suceden por pereza, sino porque el bilingüe se decide por los elementos de uno u otro idioma que le parecen más adecuados para sus intenciones comunicativas.

9. Los bilingües también son biculturales.

EQUIVOCADO. Se trata de dos conceptos diferentes. En varios países europeos pequeños (Suiza, por ejemplo), hay muchos bilingües por la simple necesidad de interactuar con los habitantes de los países vecinos. Eso no los vuelve biculturales. Es posible ser monolingüe y bicultural, verbigracia los ingleses que viven en Estados Unidos.

10. Las personas bilingües expresan sus emociones en su primer idioma.

EQUIVOCADO. El único patrón comprobado en la preferencia para el uso de idiomas en personas bilingües es el hecho de que tienden a contar del uno al diez en su primer idioma. Para las emociones no existen preferencias que podamos generalizar.



Fuente: François Grosjean: Life and Reality (Harvard University Press, 2010)

- **Felix Rösel**, Director campus Cuernavaca

MAESTROS NUEVOS CAMPUS CV

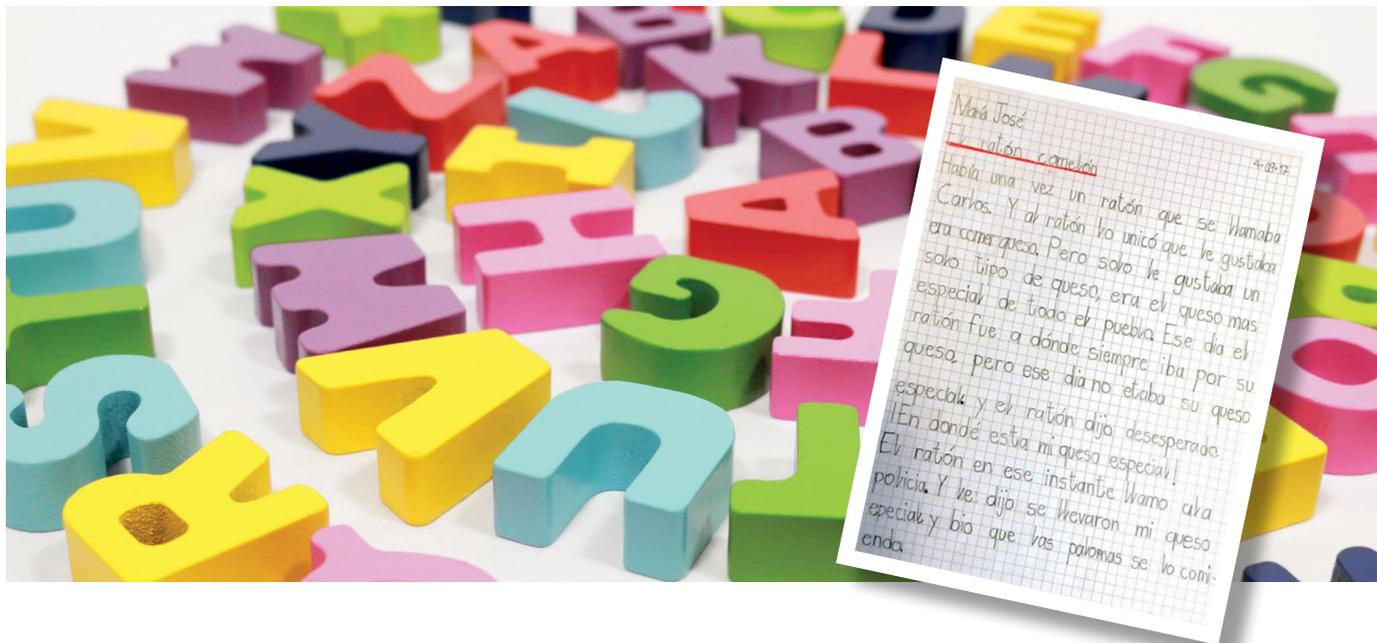


¿QUIÉN? (de izquierda a derecha)	¿QUÉ ENSEÑA?	¿DE QUÉ NACIONALIDAD?
AURORA HERNÁNDEZ	Matemáticas en Preparatoria	Mexicana
BENNETT SMITH	Teoría del Conocimiento en Preparatoria	Estadounidense



¿QUIÉN? (de izquierda a derecha)	¿QUÉ ENSEÑA?	¿DE QUÉ NACIONALIDAD?
EVA AMMANN	Alemán en Primaria Matemáticas y Ciencias en alemán (Primaria)	Suiza
DEBORAH CHAVARRÍA	Inglés en Primaria y Secundaria Geografía en inglés (Secundaria)	Mexicana
CARINA EICHMÜLLER	Apoyo en Preprimaria	Suiza
VARINIA HASSLER	Titular en Preprimaria	Suiza

ALFABETIZACIÓN EN ESPAÑOL



Una peculiaridad del Colegio Suizo es iniciar la enseñanza formal del español hasta primero de primaria, no en preescolar, como es común observar en las escuelas mexicanas. Esta característica, para quien no nos conoce, podría interpretarse como un retraso en el desarrollo de nuestros alumnos. Sin embargo, no es así.

Probablemente algunos se preguntarían: ¿por qué no empezar con el aprendizaje del alemán en primero de primaria? Hay una sencilla razón y es que la edad de preescolar, antes de los 7 años, es el mejor momento para aprender otra lengua. Es ahí cuando nuestros alumnos inician la experiencia de pensar y expresarse en alemán. Al mismo tiempo, no dejan de practicar el español: lo siguen hablando cuando juegan y se comunican con sus compañeros, con sus padres y con todas aquellas personas que integran su entorno social.

Durante la etapa de preescolar se acostumbran a escuchar el idioma alemán con su acento nativo y aprenden a pronunciarlo. También están asimilando incipientemente la cultura de las dos lenguas y desarrollan su capacidad para pensar de forma más flexible. Esto les proporcionará la habilidad para resolver problemas de diversas maneras. Nuestros alumnos están inmersos en un ambiente bilingüe; empiezan a hablar y a pensar con naturalidad en dos lenguas distintas sin necesidad de traducir.

Al iniciar su alfabetización en español, en la primaria, ya traen las bases para decodificar información hablada o escrita y para

representar en forma gráfica diversos vocablos. Ya se expresan en la lengua en la que piensan.

En sus primeras experiencias de la lectura en español puede ser que tengan dificultades para articular las palabras correctamente, en especial con las grafías que comparten las dos lenguas y tienen diferente sonido; por ejemplo: ch, h, j, ll, v. Igual con las que no están en el código del alemán (ñ) o del español (ä, ö, ü).

Es muy interesante observar la evolución y los logros que van alcanzando nuestros alumnos a lo largo de su primer año. Ya leen de forma fluida, con la entonación, ritmo y pausas apropiadas y desarrollan habilidades para la comprensión del texto.

Con la lengua escrita es semejante. Mientras van rectificando la pronunciación correcta de fonemas y palabras, agilizan el trazo de su letra. Aprenden a separar las palabras, escriben oraciones cortas, van expresando mensajes cada vez más completos hasta redactar un cuento con un desarrollo lógico, organizado y ameno. A lo largo del año tienen mucha práctica de lectura y redacción. Así logran el nivel de aprendizaje que a otros niños les tomó más tiempo.

En conclusión, cuando nuestros alumnos inician la alfabetización en español, en primero de primaria, tienen la edad, la madurez y los fundamentos que aseguran unas experiencias exitosas en su aprendizaje de la lengua española. Así sucede también cuando comienzan el aprendizaje del inglés, en 5° de primaria; del francés, en secundaria y del mandarín, en preparatoria. En el Colegio Suizo sabemos cómo formar alumnos multilingües.

- Javier Martínez Parente, Director Académico de Primaria, campus CV

LE FRANÇAIS: UN AUTRE REGARD SUR LE MONDE!

À l'école Suisse, la langue française honore depuis des années son rang de langue nationale, permettant aux élèves les plus assidus de passer en fin de troisième année de lycée (Prepa 3) le DALF C1. Cela fait donc bien longtemps que la langue française est enseignée à l'école suisse dans une perspective qui était déjà largement orientée vers l'action et la découverte des cultures francophones.

Dans le cadre des grands projets initiés par la direction depuis la rentrée 2015, les cours en immersion linguistique se sont imposés comme une priorité. Le nouveau cours de Sciences Humaines en français s'inscrit logiquement dans cette stratégie: les élèves y trouvent l'occasion d'amplifier leurs compétences linguistiques tout en abordant une nouvelle discipline.

Le cours de Sciences Humaines et le Cours de Langue de français collaborent étroitement en ce sens. Un exemple, les étudiants ont travaillé sur le thème "Les stéréotypes dans la publicité" en parallèle dans les deux cours. Ils ont ainsi pu développer des outils d'analyse d'image et de langage propres à ce thème en France tout en abordant les aspects plus théoriques de l'usage des stéréotypes dans le marketing.

"Avoir une autre langue, c'est posséder une autre âme", nous disait Charlemagne, initiateur des premiers réseaux d'écoles sur le territoire devenu la France par la suite. L'un des aspects les plus importants du cours de Sciences Humaines est le développement d'un esprit critique, d'une sensibilité nouvelle, grâce à l'analyse des grands phénomènes sociaux qui traversent notre société. Il s'agit pour les étudiants de voir le monde, et de comprendre ses grands enjeux, au travers de nouvelles lunettes. Ils ont l'occasion de mobiliser leurs années d'apprentissage du français pour, de manière encore plus concrète, découvrir de nouvelles manières de s'exprimer, en dehors de leurs schémas traditionnels.

Mobiliser cet esprit critique et exprimer nos idées dans une autre langue étrangère, c'est sortir de notre zone de confort, découvrir d'autres manières de s'interroger et organiser différemment notre argumentation, en somme se familiariser à une perspective d'analyse - propre à la langue française - différente des perspectives véhiculées par l'espagnol, l'allemand ou encore l'anglais; c'est profondément enrichir son "âme".

En cela, notre ambition est de participer en français au projet fondamental de l'école de former des personnes conscientes de la complexité du monde actuel et disposant d'outils d'analyse construits dans la diversité culturelle.

- **Quentin Sohet**, Professeur de Sciences Humaines campus CV,
Sylvain Granouillet, Professeur de Français CV



Projet "Les stéréotypes dans la publicité", Prepa 1 2016.

TÉMOIGNAGES DE LA PREMIÈRE GÉNÉRATION DU COURS DE SCIENCES HUMAINES EN IMMERSION.

"Notre cerveau ne travaille pas seulement pour apprendre des choses intéressantes du monde mais aussi pour le français. Comme cela, on peut apprendre à défendre notre opinion dans une autre langue".

- **Anna**, Prepa 2

"Je crois que dans ce cours on apprend à discuter et à bien s'exprimer en français".

- **Anja**, étudiante suisse en échange

"C'est un peu compliqué, mais cela aide à agrandir notre vocabulaire et à avoir l'esprit ouvert".

- **Renata**, Prepa 2

"Les sciences humaines comme matière couvrent beaucoup de thèmes qui aident les étudiants à étendre leurs connaissances et donc les options pour le futur".

- **Bruno**, Prepa 2



Le DALF, Diplôme Approfondi de Langue Française, certifie le niveau expérimenté des apprenants. Le niveau C1 permet aux étudiants étrangers de suivre des études universitaires en France sans devoir passer un examen de langue.

Fait remarquable: en Juin 2017, l'étudiant Victor Besse Bonconor (Prepa 3) a réussi avec brio le DALF C2, dernier niveau de langue qui consacre une profonde maîtrise de la langue. Cette réussite est suffisamment exceptionnelle pour mériter nos félicitations les plus chaleureuses!

EL CHINO MANDARÍN EN EL CSM

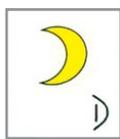
El chino mandarín es el idioma oficial de China. Está basado en el dialecto del norte del país: la lengua pequinesa. Es la quinta lengua que adquieren los alumnos del Colegio Suizo después del español, el alemán, el inglés y el francés.

Tengo el honor de enseñar el idioma chino como materia optativa desde hace seis años. Mucha gente piensa que es muy difícil el aprendizaje de esta lengua o que está fuera de su alcance y comúnmente usa frases como: "Está en chino". En realidad, el chino es bastante simple en comparación con otras lenguas. Esto se debe a que en chino no existen las severas concordancias de género, número, tiempo o modo que tenemos en el español, por ejemplo. En chino los verbos no se conjugan, ni los sustantivos se declinan. Por eso, con aprender un vocabulario mínimo básico y estudiar el patrón de las oraciones, podemos expresar una gran cantidad de información que en otro idioma sería mucho más complejo. Como nuestros alumnos antes de adquirir el idioma chino ya manejan otros cuatro idiomas, se les facilita el aprendizaje de la fonética china y la distinción de los diferentes tonos.

Sin embargo, la mayor tarea para la adquisición de esta lengua es su escritura, la cual es considerada una de las escrituras más antiguas del mundo. Los caracteres chinos surgieron a través de las pictografías que se formaron de manera regular en ciertos componentes, por ejemplo:



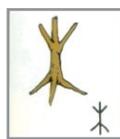
日 sol



月 luna



火 fuego



木 árbol

Se utilizan comúnmente más de 100 componentes, los cuales -a diferencia del idioma español- no están ordenados en forma horizontal, sino de arriba-abajo, de izquierda-derecha o incluso de dentro-fuera. Los componentes ordenados de distintas formas dan origen a diferentes caracteres. Además, estos componentes forman la lógica y el sentido. Por ejemplo:



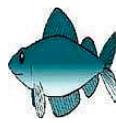
明 luminoso



灭 apagar



鱼 + 羊 = 鲜 fresco



De esta forma, una vez que se conocen estos componentes básicos y las reglas para su orden, se pueden escribir relativamente todos los caracteres chinos. Esto no solo es un enfoque que permite ahorrar tiempo; también permite recordar la forma y el significado de un carácter.

El primer año del estudio del idioma chino suele ser la base fundamental para su comprensión, pues una cimentación firme facilitará la adquisición y el análisis de la estructura y el significado de esta lengua. Los alumnos se familiarizan con los trazos básicos y al final del curso dominan aproximadamente 150 caracteres, así como la comprensión y el uso de frases muy simples que satisfarán las necesidades básicas de comunicación. Esto les permite ampliar sus estudios del idioma chino. Al final del año escolar los alumnos participan en el examen de certificación del idioma chino HSK 1, el cual equivale al nivel A1 de las lenguas europeas. Hasta la fecha, todos nuestros alumnos han logrado el 100% de aprobación en este examen.

En el segundo año, me enfoco en la ampliación del vocabulario y la mayor dominación del chino básico. En esta etapa los alumnos requieren saber 300 vocablos, 350 caracteres y los patrones de las frases de nivel básico. En el ciclo escolar 2016-2017, de 18 alumnos que presentaron la prueba HSK2 (A2), 13 aprobaron el examen. El porcentaje de aprobación fue mayor al 72%.

La meta del tercer año es identificar aproximadamente 700 caracteres, saber 600 vocablos y poder escribir 100 caracteres básicos de memoria. Con esto, los alumnos son capaces comunicarse con mayor fluidez en las conversaciones cotidianas. En el ciclo escolar pasado, de cinco alumnos que participaron en la prueba HSK3 (B1), tres aprobaron el examen.

Desde hace cuatro años nuestros alumnos han participado en el Concurso Puente Chino y han obtenido muy buenos resultados. El concurso consiste en la presentación de un discurso de 3 minutos, el conocimiento de la cultura general de China y una presentación artística. Los dos finalistas ganadores representan a México junto con los otros concursantes de más de 90 países del mundo. Los finalistas compiten en el Concurso Mundial de Puente Chino que se lleva a cabo en Kunming China. Para mí es un gran orgullo que hemos logrado que cinco alumnos fueran a China a participar en dicha competencia. Se debe destacar que nuestros ex alumnos Francisco Mora y Cecilia Juárez del campus Cuernavaca por sus excelentes participaciones han ganado una beca de estudio de medio año en una universidad china.

Durante los seis años que llevo impartiendo esta materia, mi meta siempre ha sido que los alumnos y alumnas puedan destacar, dominar y sobresalir en el dominio de esta lengua extranjera y espero que más y nuevos alumnos se unan a esta comunidad de estudiantes que fomentan, aprovechan y acortan las fronteras entre su cultura y el idioma chino.

- Saina Bao, profesora de Chino Mandarín, campus CV y CDMX

ENSEÑAR EL ALEMÁN EN KINDERGARTEN



A esta edad, jugar es aprender y esta condición también es válida para el aprendizaje de un nuevo idioma. Escuchar hablar alemán no es suficiente para aprenderlo y los niños necesitan transformar los estímulos en movimiento, para así tener la posibilidad de interiorizar los conocimientos. Para lograr un aprendizaje efectivo, es fundamental referirnos a sus intereses y acciones del diario, donde encuentran la posibilidad de “entrenar” lo que aprenden. Es importante aprovechar la etapa de desarrollo en la cual les encanta volver a escuchar y jugar el mismo juego. Lo ideal es utilizar un vocabulario sencillo y repetitivo, ya que para muchos niños la oportunidad de escuchar y practicar el idioma se limita al tiempo que pasan en el colegio.

La imagen del niño que aprende sentadito en su lugar pertenece al pasado y las nuevas teorías enfatizan la estrecha conexión entre movimiento y aprendizaje. Las canciones actuadas, las rondas, los rituales y los juegos que involucran los sentidos, son la mejor herramienta para empezar a interiorizar una nueva lengua. Los niños aprenden a pedir el material, avisar que van al baño, etc., repitiendo las frases estándares que nosotros les enseñamos, como por ejemplo: “Ich möchte ein Blatt” si quieren una hoja para dibujar. Cuando alguien no se acuerda, puede pedir ayuda a un compañero que toma el rol de traductor, desencadenando entre

los niños una dinámica de apoyo. Para ayudarlos a retener más palabras, se pueden inventar frases acompañadas por una melodía. Esto llama mucho su atención y les encanta. Los rituales son un buen ejemplo y un método ideal para que los niños empiecen a hablar alemán bastante rápido, ya que describen la acción en el mismo momento que ésta ocurre y normalmente tienen un tono melódico.

Un ejemplo de ritual es cuando en la mañana un niño se para en la entrada del salón y, acompañado por un instrumento, canta: “Alle Kinder kommen rein, guten Morgen, guten Morgen...”. Isabell nos hizo un dibujo de este momento. En pocas semanas, los niños organizarán solos este ritual de forma espontánea cada mañana.

.....
La etapa de desarrollo en la que se encuentran los niños de kindergarten, es la ideal para aprender un nuevo idioma de forma natural y divertida. El objetivo principal debería ser “enseñar el alemán sin que los niños se den cuenta.”
.....

– *Sabrina Balestra,*
maestra titular de Kindergarten, campus CV

SCHRIFT IM WANDEL - BASISCHRIFT

Im Wandel der Zeit verändern sich die Bedürfnisse der Menschen. Da Schulen den Auftrag haben, junge Menschen bestmöglich aufs Leben vorzubereiten, stehen sie ständig vor neuen Herausforderungen. Sie passen sich den zeitlich gestellten Ansprüchen an und entwickeln sich weiter, damit Kinder durch guten Unterricht den Anforderungen der Zukunft gewachsen sind.

Zurzeit stehen auch im Schreibunterricht grosse Wechsel an, denn aufgrund der Nutzung der digitalen Medien verändert sich auch das Schreibverhalten. Viele Texte werden elektronisch verfasst und die Kommunikation verläuft verstärkt über Computer und soziale Netzwerke.

In unserer Gesellschaft spielt die persönliche Handschrift dennoch eine wichtige Rolle, es steht aber nicht mehr das schöne Schriftbild im Zentrum, sondern die Handschrift soll flüssend und gut lesbar sein. Somit ist die verbundene Schrift ("Schnüerlischrift") nicht mehr zeitgemäss.

In der Schweiz wird die verbundene Schrift nun durch die Deutschschweizer Basisschrift ersetzt. Der Kanton Zürich, der Patronatskanton der Schweizer Schulen in Mexiko, lehrt seinen Schülerinnen und Schülern die Basisschrift schon seit einem Jahr.

Da die Schweizer Schulen bestrebt sind, sich den neusten Änderungen anzupassen, wird die Basisschrift ab diesem Schuljahr in der Preprimaria eingeführt.

Bis anhin wurde in den Schulen zuerst die Steinschrift gelehrt und ein Jahr später, die verbundene Schrift ("Schnüerlischrift"). Somit mussten die Kinder zwei verschiedene Schriften lernen, die komplett anders aussehen. Das Ziel war, dass die Kinder danach, eine individuelle, nur noch teilweise verbundene Schrift entwickeln.

Da aber die verbundene Schrift, mit ihren Schlaufen und Drehungen, vielen Kindern grosse Mühe bereitete, konnten viele daraus nur mühsam eine persönliche Handschrift aufbauen.

Dieses Vorgehen, zwei Schriften zu erlernen, fällt nun mit der Basisschrift weg.

Die Kinder schreiben einzelne Buchstaben in der Basisschrift vorerst, in der Preprimaria, unverbunden. In der 1. Klasse werden die Buchstabenabläufe vertieft, damit sie möglichst schwungvoll geschrieben werden können. Bei Kleinbuchstaben, die auf der Grundlinie aufhören, wird eine Rundwende angehängt (siehe Bild 1). In der 2. Klasse werden die Buchstaben dort verbunden, wo es für den Schreibablauf behilflich ist. Die Schülerinnen und Schüler machen die Verbindungen dann, wenn es ihren Schreibfluss unterstützt (siehe Bild 2). Im Unterricht werden mögliche Verbindungen besprochen und trainiert.

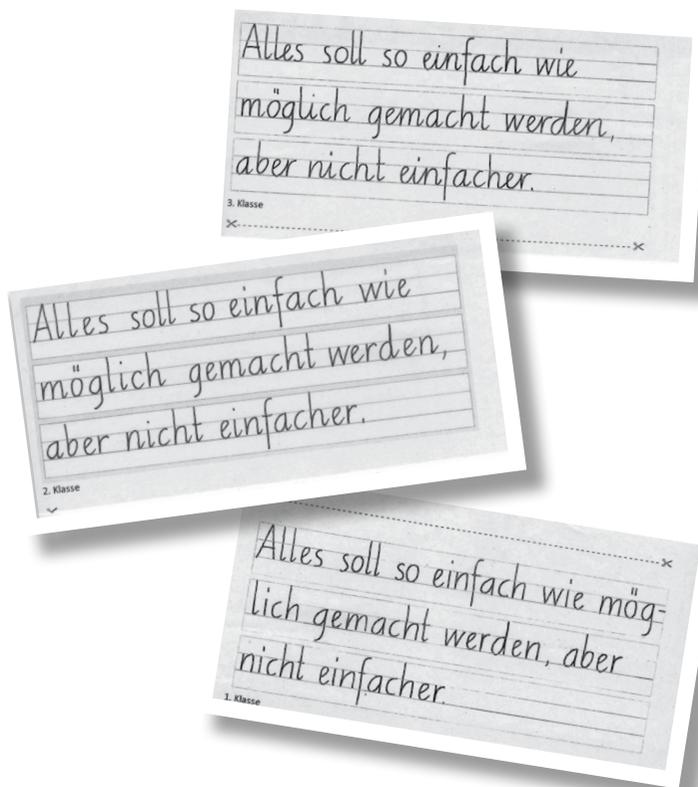
In den weiteren Klassen wird an der Schrift gearbeitet, damit die persönliche Handschrift gefestigt wird, denn sie soll leserlich und flüssig sein (siehe Bild 3).

Für Linkshänderinnen und Linkshänder stellt die Basisschrift auch einen grossen Vorteil dar, denn die verbundene Schrift ("Schnüerlischrift") ist für linkshändige Kinder sehr anstrengend. Durch die vielen Richtungsänderungen der Schrift verkrampfen sie sich oft und können kaum eine flüssende Schrift entwickeln, da sie den Stift stossen und nicht ziehen können.

Die Basisschrift ermöglicht ein häufigeres Absetzen, was sowohl Links-, wie auch Rechtshänderinnen und -händer entlastet.

Neu soll nun die Basisschrift den Kindern dazu verhelfen, ihre persönliche Handschrift zu entwickeln. Ausserdem wird sie die Freude am Schreiben fördern, da sie ergonomischer und effektiver ist.

- **Varinia Hassler**, maestra titular de Preprimaria, campus CV



Quellen:
<http://www.basisschrift.ch/>, (30.08.2017)
http://www.lehrmittelverlag-zuerich.ch/Portals/1/Documents/lehrrmittelsites/abc_schreibhefte_basisschrift/ilz-ch_15_4_auszug_basisschrift.pdf, (30.08.2017)

DEUTSCH IN DER PREPA C - GERMAN AB INITIO



In den letzten beiden Jahren hatte ich die Möglichkeit, in unserer Preparatoria die Neuzugänge in Deutsch zu unterrichten. Die Schüler kommen ohne Deutschkenntnisse zu uns und legen dann im dritten Jahr der Prepa ihr Sprachdiplom I ab. Es beinhaltet drei schriftliche Prüfungsteile: Hörverständnis, Leseverständnis und das Verfassen eines Aufsatzes. Zudem wird in der mündlichen Prüfung ein spontanes Gespräch geführt und eine kurze Präsentation zu einem Interessensgebiet verlangt.

Außerdem nehmen die Schüler auch am IB- Programm „German Ab Initio“ teil, das dann im Mai des dritten Jahres mit den IB-Prüfungen abgeschlossen wird. Hierbei gibt es Aufgaben zum Leseverständnis und es werden unter Testbedingungen zwei kurze Texte verfasst. Zudem werden eigenständig die Unterschiede zwischen der eigenen und einer deutschsprachigen Kultur in einem bestimmten Aspekt erarbeitet und in einem kurzen Aufsatz dargestellt. Eine mündliche Prüfung rundet die Leistung ab.

Letztes Jahr konnten meine Schüler dabei solide Resultate im Sprachdiplom sowie gute Ergebnisse im IB erzielen, was mich außerordentlich freut.

Die Gruppen sind eher klein, somit können wir intensiv und auch stark individualisiert zusammenarbeiten. Während die Zielsetzung

natürlich die beiden grossen Abschlussprüfungen sind, können neben den vom Lehrwerk und dem IB- Programm vorgegebenen Themen auch Interessensgebiete der Schüler bearbeitet werden. Ein Filmfan etwa bekommt Redemittel zur Kameraführung; eine Zeichnerin lernt, wie man verschiedene Darstellungen beschreibt. Die große Herausforderung des Kurses ist dabei, den Schülern zu helfen, mit ihren noch relativ begrenzten Ausdrucksmöglichkeiten komplexe Gedankengänge mitzuteilen. Es wurden nach Möglichkeit aktuelle Themen einbezogen, die den Schülern als Sprech Anlass häufig eher liegen als ihre Vorlieben im Restaurant oder der Bekleidung. Die Verknüpfung mit der „wirklichen Welt“ findet auch über den Gebrauch von Musik statt, die als wichtiger kultureller Ausdruck, authentische Grammatikanwendung, Aussprachetraining und nicht zuletzt Wortschatzfundgrube dient. Kurze Filme sind hervorragende kulturelle Botschafter und kurzweilige Sprech anlässe. Viel Freude haben die Schüler auch stets an Rollenspielen, wie zum Beispiel einem gemeinsamen Mittagessen mit deutschem Tischgespräch und kulturell angepassten Tischsitten.

Insgesamt ist der Kurs samt den angenehmen Kleinprojekten anspruchsvoll und arbeitsintensiv, doch konnten alle Teilnehmer letztlich in den Prüfungen zeigen, dass sich die Anstrengungen gelohnt haben. Die Preparatoria ist ein hervorragender Zeitpunkt, um die Herausforderung Deutsch anzunehmen und mit einer neu erworbenen Sprache gerüstet in die Zukunft zu blicken.

- Sini Sammler, profesora de alemán, campus CV

IB RESULTS 2017 CAMPUS CUERNAVACA

I am pleased to report that 87.5% of the graduating class of 2017 of the Colegio Suizo de México's Campus Cuernavaca successfully obtained the bilingual IB diploma with most results above the world average. Students performed exceptionally well in the group 2 category of acquired language and the elective category of group 6, averaging results of 6 and 7 in all three subject areas of German, French and English respectively. Generally speaking, the average number of points awarded to a student was 30 with the highest number of points awarded being 38. All students effectively completed the requirements for CAS and turned in successful extended essays; those written in the languages were awarded the highest number of marks.

As are most processes worthwhile in life, the IB experience proved itself a challenge for some of our students who found themselves confronted with the daily rigor of the rhythm of the program. It is of these students whom we are the most proud, those who were present both physically and intellectually in class day in and day out even when they found themselves struggling to uphold their commitment to the program. Though the process was not always easy, the class of 2017 should be pleased with their academic development and the achievement of several qualities present in the learner profile, most noteworthy being those of inquirers, thinking and caring. Indeed, the results of the exams are a brief snapshot of the academic excellence of which our students are capable. I am confident that for the students of generation 2017, the resources acquired during their time here will influence them for years to come and aid in the formation of a successful career. We wish them all the best of luck in their impending university study and look forward to witnessing their future endeavors

- **Nora Smith**, Coordinadora IB, Campus CV

MÉXICO, ¡ESTAMOS CONTIGO!

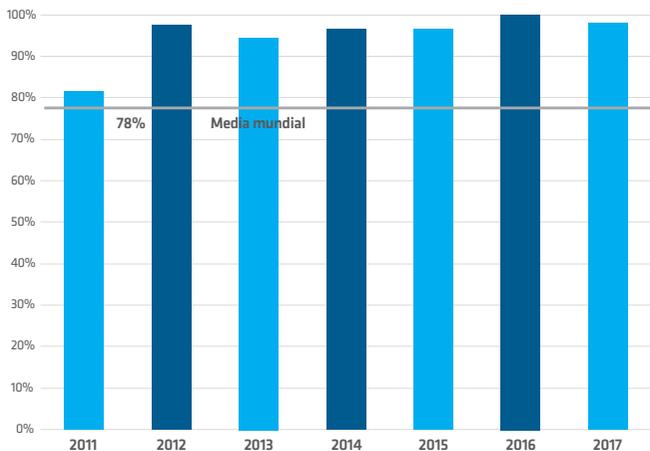
Las grandes oportunidades para ayudar a los demás rara vez vienen, pero las pequeñas nos rodean todos los días.

Tras los sismos del 7 y del 19 de septiembre, la comunidad del Colegio Suizo de todos los campus se unió a la población civil para ayudar a los afectados reuniendo y llevando víveres y otros insumos a diferentes comunidades, preparando comida caliente para los brigadistas y algunos alumnos también apoyaron a los equipos de rescate o trabajaron en un centro de acopio. En conjunto con la APF, seguiremos buscando la forma de ayudar a mediano y largo plazo a quienes más lo necesiten.



RESULTADOS IB 2017 EN EL CSM-CDMX

CAMPUS
CDMX



Obtención de Diploma IB en el campus CSM-CDMX 2011 al 2017



En el ciclo escolar 2016-17, 38 de 39 alumnos obtuvieron el diploma. Es decir: la cuota de aprobación fue de 97.4%; el promedio mundial de aprobación es de aproximadamente 78%. El promedio de puntos obtenidos fue de 30, el puntaje más alto de 40 puntos de un total de 45. El Colegio está orgulloso del trabajo de sus alumnos.

- Rolf Hanimann, Coordinador IB CSM-CDMX

SCHOOL STATISTICS

52

candidates registered in the session.

39

diplomas and retake candidate registered in the session.

327

subject entries in the session.

38

candidates who passed the diploma.

30

points was the average obtained by candidates who passed the diploma.

40

were the highest diploma points awarded to a candidate.

4.72

was the average grade obtained at school by candidates who passed the diploma.

0

candidates excluded from statistics.

BESUCH VON BUNDES RAT ALAIN BERSET UND BILDUNGS MINISTER AURELIO NUÑO MAYER



Gleich in der ersten Schulwoche, am Freitag den 25. August, hatten wir die Ehre, Herrn Bundesrat Alain Berset, den Vorsteher des Eidgenössischen Departments des Innern und den mexikanischen Bildungsminister Aurelio Nuño Mayer an unserem Campus zu empfangen. Herr Berset kam in Begleitung der Direktorin des Bundesamts für Kultur, Frau Isabelle Chassot und des Schweizer Botschafters Louis-José Touron.

Bundesrat Berset, welcher dieses Jahr Vizepräsident* der Schweiz ist, traf kurz vor 10 Uhr an der Schule ein und nach einer kurzen Einführung besuchte er die Schule und den Unterricht der Kindergärtner und Primarschüler. Danach hatte unsere Abschlussklasse der 3. CCH das Vergnügen, an einem Gedankenaustausch mit Herrn Berset teilzunehmen. Die etwa einstündige Diskussion endete mit einem Gruppenfoto inklusive Bundesrat! Das Feedback war von beiden Seiten sehr positiv und wir sind froh, dass Herr Berset unseren Schülern diese Gelegenheit gegeben hat.

Pünktlich um 11:45 Uhr bereiteten dann unsere Schülerinnen und Schüler den beiden Ministern Berset und Nuño Mayer einen herzlichen und lauten Empfang auf dem Schulhof. Danach trafen sich die beiden Delegationen aus der Schweiz und Mexiko in der Mediathek zum bilateralen Austausch. Dort fand auch ein Fernsehinterview von Herrn Berset mit Mario Campos von Agenda Pública, Foro TV statt.

Anschließend begaben sich die Delegationen ins Auditorium der Schule, wo die Unterzeichnung des bilateralen Abkommens zwischen der Schweiz und Mexiko über die bikulturellen Schweizerschulen feierlich unterzeichnet wurde. Dieses Abkommen legt die Rahmenbedingungen für die Führung der bikulturellen Schweizerschulen in Mexiko fest. Es beinhaltet auch die Lehrpläne, die Anerkennung der Diplome der ausländischen Lehrpersonen und die Sprachenvielfalt der Schweiz. Mehr als hundert Teilnehmer, vorwiegend von der Presse, aber auch Vertreter der Behörden und

Schweizer Unternehmen, waren bei der Zeremonie zugegen. Nach den offiziellen Ansprachen unterzeichneten die beiden Minister Berset und Nuño Mayer das Abkommen in spanischer und deutscher Sprache.

Am Anlass wurde zudem über den Fortschritt der Allianz zur Förderung der dualen Bildung informiert. Weitere Unternehmen haben sich nun der Allianz angeschlossen und sich verpflichtet, in Zukunft Lehrlinge in ihren Betrieben auszubilden.

Für die Schweizerschule Mexiko ist die Unterzeichnung des bilateralen Abkommens ein wichtiger Schritt für die Zukunft: Es gibt der Schule klare Rahmenbedingungen und erlaubt es uns, effizienter und effektiver zu arbeiten. Wir bedanken uns herzlich für die Unterstützung durch das Bundesamt für Kultur, die Schweizer Botschaft und das Erziehungsministerium SEP in Mexiko.

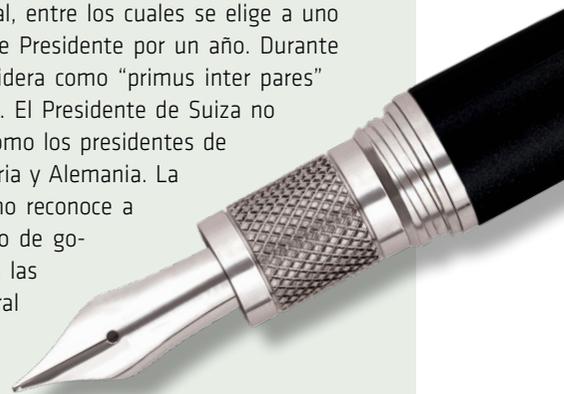
In seiner Ansprache unterstrich Generaldirektor Jörg Wiedenbach, dass die Schweizerschule als Brücke zwischen den Kulturen Mexikos und der Schweiz diene. Er kündigte an, dass die Schule im nächsten Jahr mit der Modernisierung der Infrastruktur beginnen und damit weiteren Raum für die Begegnung der beiden Kulturen schaffen wird.

Zum Abschluss fand am Abend ein Cocktail für die Schweizergemeinde statt. Zur Freude aller anwesenden Gäste sangen und tanzten unsere kleinen Primarschülerinnen und Schüler sowohl mexikanische Folklore wie auch Schweizer Lieder. Danach hielt Herr Bundesrat Berset eine inspirierende Anrede auf Deutsch, Französisch und Spanisch. Bei Schweizer Wein und Brötchen genossen die fast 200 Gäste den Rest des Abends.



* Die Regierung der Schweiz besteht aus den sieben Mitgliedern des Bundesrates. Der Bundespräsident ist jeweils für ein Jahr gewählt und gilt in dieser Zeit als «Primus inter pares», als Erster unter Gleichgestellten. Anders als der Bundespräsident in den Nachbarländern Österreich oder Deutschland ist der Schweizer Bundespräsident kein Staatsoberhaupt. Die Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft kennt weder ein Staatsoberhaupt noch einen Regierungschef. All diese Funktionen werden vom gesamten Bundesrat als Kollegium wahrgenommen. In der Funktion als Vorsitzender des Bundesrates gilt das Votum des Bundespräsidenten bei Stimmgleichheit als ausschlaggebend; er fällt den sogenannten „Stichentscheid“. Quellen: www.admin.ch; Wikipedia

* El gobierno suizo está constituido por siete miembros del Consejo Federal, entre los cuales se elige a uno que asumirá el cargo de Presidente por un año. Durante este tiempo se le considera como “primus inter pares” o primero entre iguales. El Presidente de Suiza no es un jefe de estado como los presidentes de los países vecinos Austria y Alemania. La Constitución de Suiza no reconoce a ningún jefe de estado o de gobierno. Estas funciones las asume el Consejo Federal en su totalidad.



MÉXICO Y SUIZA FIRMAN ACUERDO SOBRE LOS COLEGIOS BICULTURALES SUIZOS

- El acuerdo fue firmado por el Vicepresidente* del Consejo Federal de Suiza, Alain Berset y el Secretario de Educación Pública de México, Aurelio Nuño Mayer, en el Colegio Suizo de la Ciudad de México.
- La Embajada de Suiza y la Cámara Suizo-Mexicana de Comercio e Industria anuncian la ampliación de la Alianza Suiza por la Educación Dual que fue creada el año pasado con el objetivo de apoyar al Modelo Mexicano de Formación Dual (MMFD).
- La Embajada de Suiza anuncia que el gobierno suizo nuevamente otorgará cuatro becas de excelencia académica para doctorados, post-doctorados y estancias de investigación a ciudadanos mexicanos.

cativa mexicana”. Y agregó: “Este acuerdo responde al deseo de Suiza de reforzar a largo plazo su compromiso con la formación y educación en México”. Jörg Wiedenbach, Director General de los Colegios Suizos de México, destacó que “el Acuerdo es de gran importancia y permitirá al Gobierno Suizo hacer inversiones importantes para la renovación de sus instalaciones con el fin de garantizar las mejores condiciones educativas, así como la oferta de actividades deportivas y culturales”.

Durante la celebración, la Presidenta de la Cámara Suizo Mexicana de Comercio e Industria, Sandrine Dupriez, anunció las novedades de la Alianza Suiza por la Educación Dual creada y presentada en noviembre del año pasado por el entonces Presidente de Suiza, Johann Schneider-Ammann, y en presencia del Secretario Nuño Mayer.

En el marco de la visita oficial del Vicepresidente del Consejo Federal de la Confederación Suiza, Alain Berset, el día de hoy se celebró la firma del Convenio entre el Departamento Federal del Interior de la Confederación Suiza y la Secretaría de Educación Pública de los Estados Unidos Mexicanos sobre los Colegios Biculturales Suizos.

En su discurso Jörg Wiedenbach enfatizó que el Colegio Suizo sirve como puente entre las dos culturas de nuestros países y que seguiremos seguir haciendo nuestros mejores esfuerzos para que las relaciones entre México y Suiza se fortalezcan aún más en el ámbito de educación y cultura. Anunció que se ampliará y modernizará el campus en la Ciudad de México. Se mejorará infraestructura y al mismo tiempo se creará un espacio adecuado para fortalecer estos lazos entre los dos países.

Durante el evento, estuvieron presentes el Vicepresidente del Consejo Federal de la Confederación Suiza, Alain Berset; el Secretario de Educación Pública de México, Aurelio Nuño Mayer; el Subsecretario de Educación Básica, Javier Treviño Cantú; el Subsecretario de Educación Media Superior, Rodolfo Tuirán Gutiérrez; el Director General de los Colegios Suizos en México, Jörg Wiedenbach y la Presidenta de la Cámara Suizo-Mexicana de Comercio e Industria, Sandrine Dupriez. La firma se llevó a cabo en el Colegio Suizo de México.

El Vicepresidente Berset insistió en que “desde hace muchos años el Colegio Suizo ha impartido una educación de la más alta calidad, siendo un destacado centro de excelencia en la red edu-

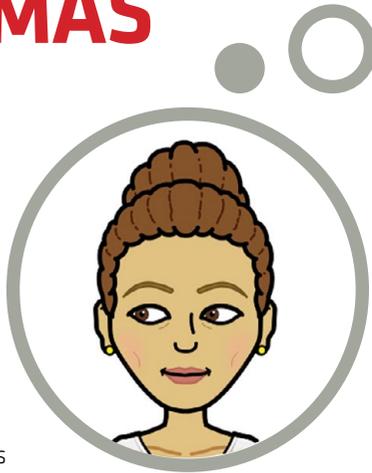
Fuente: Comunicado de prensa de la Embajada Suiza; texto propio de Jörg Wiedenbach



TESTIMONIOS DE PROFESORES DE IDIOMAS

Me acuerdo haber seguido mis clases de idiomas siempre con entusiasmo y felicidad. Era la ocasión para expresarse, aunque de manera básica y torpe, pero también divertirse y reunirse con los compañeros y compañeras del otro grupo. Después de la secundaria, en la prepa (le lycée) seguí con el alemán y se volvió mi opción fuerte. Tenía siete horas de alemán por semana, aunque no me crean. Ahora estoy segura que quedó escondido en una parte de mi memoria... Me acuerdo de cada uno de mis profesores de idiomas, todos muy diferentes. Lo que puedo decir, es que la didáctica de idiomas ha evolucionado mucho. El idioma que mejor hablo es el español; lo aprendí aquí gracias a la paciencia de la gente en la calle, las amigas y los amigos, en los viajes y en los libros. Sigo aprendiendo tanto mi idioma, como los demás idiomas, en parte por la multiculturalidad en la cual vivimos.

- **Gabrielle Séguin**, profesora de francés, campus CDMX



I suppose my language learning really started when I was six, and mum removed the TV after my sister and I had watched two Charlie Chaplin films shown on the day he died. With no television, I was soon reading at least five or six books a week and my imagination and vocabulary were growing quite nicely. I was reading The Famous Five, Secret Seven, Ladybird history and nature books, Asterix and Tintin, Guinness books of records, readers at school and anything else I could get my hands on. By eleven I was enjoying Stephen King, Agatha Christie, Ian Fleming, Dick Francis and Jack Higgins and my English level and book consumption was notably higher than most of my classmates. We also had students of English lodging with the family, and I liked to learn how about where they came from, their culture, currency, food, language and how to say hello and count to ten in Japanese, Spanish, Arabic, German, French, Portuguese and Chinese. Before starting secondary school I had three months of French lessons with my neighbour to prepare me for a solo visit to stay with Manuel Smadja, my French pen friend and his family in Chamonix, and then secondary school gave me three years of French, four years of German and seven more of English. Marvellous.

- **Matthew Holman**,
English teacher,
campus CDMX



It happens sometimes that when a person speaks multiple languages, he or she has only a limited vocabulary in each; that is to say, that he or she does not speak any language 100%.

When I started school in Mexico City a thousand years ago, I spoke English with my father at home, Spanish with my mother and around town, and French at school (Liceo Franco). Despite being able to keep the languages separate in my mind, my English was limited to home-related vocabulary, my Spanish to everyday activities and my French to school-related contexts.

Proof of this came when my family moved to New York a few years later and I had to repeat second grade, because my English was below that of American second graders. Subsequently, when

we moved to Bogota, I required a Spanish tutor for a year to bring my Spanish up to par.

It was not really until I reached university and did a French degree in Switzerland, my B.A. in Canada, and afterwards a post-graduate degree in Mexico City in Spanish that I really expanded and solidified my knowledge of each language. Perhaps it was the mental maturity that comes in one's twenties, or being immersed in each culture separately, or having to do an insane amount of reading and writing in all three languages, that improved my levels. Most likely it was a combination of all these factors and others.

In the end, who knows if any of us ever masters a language - there is always something new to be learned. And maybe the point of learning foreign languages is not to speak them 100%, but only to the degree that they serve our purposes and further our enjoyment of life.

- **Gaby van der Stoel**, English teacher, campus CDMX

¡Hola! Soy Morgan, profesor de francés. Hablo cuatro idiomas, incluyendo el mío. Aprendí inglés y francés en la secundaria y en la prepa. Cada año, mi escuela proponía viajes escolares para que pudiéramos practicar idiomas. Cuando estaba en la universidad, teníamos pocas horas para aprender lenguas. En esa época viajé seguido durante las vacaciones a Inglaterra y España para no olvidar lo que ya había aprendido. En 1996, tuve la oportunidad de participar en un campamento lingüístico en Polonia. No sabía mucho de este lugar e ignoraba totalmente cómo sonaba el idioma polaco. Hice varios amigos allá, compré un mini diccionario, regresé seguido a Polonia y aprendí el idioma estando en contacto con la gente, preguntando cómo se decían las cosas. Trabajé por mi cuenta la gramática y después de dos años pude entender y hablar polaco de manera fluida. Encontré un trabajo allá en la cooperación internacional y después de unos años más empecé a traducir documentos y trabajar como intérprete para el gobierno local. Me quede seis años antes de venir a México e intento seguir en contacto con el idioma polaco, sobre todo a través de la lectura y la música. Solo me falta practicar el idioma en vivo para mantener mis conocimientos activos.



- **Morgan Maujard**, profesor de francés, campus CDMX

Ich erinnere mich noch gut an meinen Französischunterricht damals in der Schule. Vokabeln und Grammatik kamen mir vor wie vom Lehrer erfundenes Folterwerkzeug. Englisch hingegen fiel mir um vieles leichter. Ich lebte sogar einige Zeit in London, um einerseits meinen Erlebnishunger zu stillen, aber auch um mein Englisch zu verbessern. Einige Jahre später zog es mich dann in die Mongolei, wo ich vergebens versuchte, Mongolisch zu lernen. Die kyrillischen Buchstaben und der ungewohnte Klang stellten sich als schwere Hürde heraus. Trotzdem versuchte ich es an der Universität noch einmal mit Russisch, wieder ziemlich erfolglos. Heute lebe ich in Mexiko und bin gerade dabei Spanisch zu lernen. Wie meine Schüler im Deutschunterricht kämpfe auch ich mit Vokabeln, die ich dauernd vergesse, und der Grammatik. Dennoch hoffe ich, dass es mir mit dem Spanisch nicht wie mit dem Mongolisch ergehen wird und ich bald in der Lage sein werde, interessantere Gespräche zu führen, als das sich ewig wiederholende: "Woher kommst Du?" "Wie heisst du?" "Wie alt bist du?"



ich, dass es mir mit dem Spanisch nicht wie mit dem Mongolisch ergehen wird und ich bald in der Lage sein werde, interessantere Gespräche zu führen, als das sich ewig wiederholende: "Woher kommst Du?" "Wie heisst du?" "Wie alt bist du?"

- **Doris Gehring**, profesora de alemán en CCH, campus CDMX

HALLOWEEN

DEL COLEGIO SUIZO

VIERNES 20 DE OCTUBRE
DE 17:00 A 00:30

Concurso de disfraces y de calabazas
Comida | Cerveza | Juegos y mucho más

CON DISFRAZ

\$30

SIN DISFRAZ

\$50

Rifa de una cámara
GoPro

Las ganancias de la venta de boletos de la rifa serán donadas a la organización "Construyendo" para ayudar a los damnificados del terremoto.

f Halloween G18

en Nicolás San Juan 917, Col. Del Valle

Construyendo es una organización sin fines de lucro que tiene un proyecto de reconstrucción de viviendas para los damnificados de los sismos del 7 y 19 de septiembre. La G18 ha decidido donar todas las ganancias de la rifa a esta organización para apoyar a las comunidades mexicanas que sufrieron grandes pérdidas. Podrán comprar los boletos a \$50 con cualquier representante de la G18 y la rifa se llevará a cabo durante el evento del Halloween. Esperamos contar con su apoyo y los esperamos con muchas sorpresas en el Halloween.

- G18

MAESTROS NUEVOS

CAMPUS CDMX

NOMBRE	NACIONALIDAD	FORMACIÓN	MATERIA Y GRADO	LEMA
AISLING BERNEGGER	suiza e irlandesa	Bachelor en Enseñanza Preescolar y Primaria, Universidad Pedagógica de Rorschach	Profesora titular Preprimaria B	Conocer nuevos lugares y gente es encontrar felicidad
EMANUEL BÜHLER	suiza y mexicana	Bachelor of Arts ZFH en teatro con una especialización en escenografía	Artes manuales en primaria y secundaria	"Phantasie ist wichtiger als Wissen, denn Wissen ist begrenzt." Albert Einstein "La imaginación es más importante que el conocimiento, pues este último es limitado" Albert Einstein
ANJA LOCK	suiza	Bachelor of Primary Education	Deutsch, Mathematik und Zeichnen in der 1. und 2.Klasse	Alle sagten: "Das geht nicht!" Da kam einer, der das nicht wusste, und hat's einfach gemacht. Todos decían: "Eso no se puede". Hasta que llegó alguien que no los había escuchado y simplemente lo hizo.
ULRIKE NOVY	austriaca	Maestría en humanidades (Germanística, Historia, Filología clásica)	Alemán en CCH	"Education is not the filling of a pail, but the lighting of a fire." William Butler Yeats "La educación no consiste en llenar un recipiente, sino en encender una fogata". Willia Butler Yeats
ROSANA PERALTA	mexicana	Licenciatura y maestría en ciencias de la comunicación (UAEH y UNAM); varios cursos de edición y corrección de estilo	Español en Secundaria	"Los límites de mi lenguaje son los límites de mi universo.", Ludwig Wittgenstein
LUCÍA ISABEL PÉREZ	mexicana	Fotógrafa	Horario extendido	Se lo que quieras ser, pero siempre se tú mismo.
SERGIO SILVA	mexicana	Licenciatura en Economía en el CIDE, Doctorado en Historia en Harvard	Economía en CCHJ	"Aduernarnos del mundo de las ideas, para que las nuestras, sean las ideas del mundo" Antonio Gramsci
BENNETT SMITH	norteamericana	iploma IB; Bachelor of Arts in Philosophy de Haverford College	Inglés en Secundaria	Education, at its best, promotes freedom: freedom from want, from fear, and from delusion.
MARION RUSSEK	alemana	Magisterio en las asignaturas Inglés y Economía y una licenciatura en Administración y Economía en la universidad de Passau	Alemán en Secundaria y Economía en C3	Arbeite an den Dingen, die du dir vorgenommen hast, denn deine Ziele sind wichtig. Trabaja en lo que te has propuesto, pues tus metas son importantes.
ADRIAN VILLAVICENCIO	mexicana	Lic. en Educación Física y paramédico del deporte	Deportes en todos los grados de Secundaria	Nunca consideres el estudio como una obligación. sino como una oportunidad para entrar en el bello y maravilloso mundo del saber.
EVA JANE WOTTRENG	suiza	Bachelor para la docencia del arte en Basilea; Master Art Education en Zúrich	Arte y Dibujo en 3o de Secundaria y CCH	"Wenn es nur eine einzige Wahrheit gäbe, könnte man nicht hundert Bilder über dasselbe Thema malen." Pablo Picasso \ "Si existiera una sola verdad, no sería posible hacer cien dibujos sobre el mismo tema." Pablo Picasso
PAULINA ZAMUDIO	mexicana	Licenciada en Diseño y Comunicación Visual (UNAM) y Perito en Arte Forense (Academia de San Carlos, UNAM)	Dibujo en Primaria	Creo que la creatividad radica en conservar la capacidad de observar al mundo como cuando somos niños, libres.



Emanuel Bühler, Eva Jane Wottreng, Marion Russek, Lucía Isabel Pérez, Aisling Bernegger, Bennett Smith.



Sergio Silva



Adrián Villavicencio



Paulina Zamudio



Rosana Peralta



Ulrike Novy



Anja Lock

QUERIDO SHERLOCK

Ya no estás entre nosotros, querido amigo...

Fue una gran alegría trabajar y convivir contigo. ¿Recuerdas cómo los niños a cada momento durante la FELISU se juntaron alrededor de ti? Eres toda una celebridad... Lo que aprendí en todo este tiempo a tu lado: trabajar de manera tenaz, perseverante, sin cesar para la buena causa, pero sobre todo me hiciste conocer tu gran corazón que pusiste en todo.

Eres un gran amigo. Siempre estarás en nuestros recuerdos y corazones. Espero un día volver a verte.

**- Watson, los niños, la FELISU
y la Mediateca del Colegio Suizo**



La anterior Vicepresidenta de la APF, Eva Alfaro, en la FELISU 2017

DESPEDIDA DE WALTER HAURI



El Señor Walter Hauri en 1987 con la compañía suiza BBC a México y después de unos años se cambió a trabajar en la famosa carnicería Bernina de la familia Bosshard. Un año después de que Andreas Bosshard vendiera su empresa a un conglomerado mexicano, Walter Hauri llegó en Julio de 2010 a ocupar el puesto de Jefe de Mantenimiento ocupado anteriormente por el Sr. Robles.

Durante estos últimos siete años Walter Hauri y su equipo de mantenimiento han brindado servicio a toda la comuni-

dad del Colegio Suizo: siempre están trabajando en las tardes, noches y sábados para que el Colegio luzca todos los días como nuevo. A pesar de mil peticiones por parte del profesorado, directores y del personal administrativo, Walter siempre mantuvo la calma y trató de ayudar a todos al mismo tiempo. En los eventos escolares él y su equipo juegan un papel muy importante para la organización, logística y limpieza. Tanto los alumnos como la APF confiaron siempre en los servicios por parte de Walter y su equipo. Walter Hauri se llevó bien con todos y durante los últimos siete años la frase “pregúntale a Hauri” fue una de las más escuchadas. Las instalaciones antiguas como la alberca y el Club Suizo retaron a Walter muchas veces con “sorpresas” que tenía que atender de forma inmediata. Lo mismo pasó cuando tuvimos escasez de agua y se tenía que reaccionar rápido pidiendo pipas para no dejar al Colegio sin agua en los baños. Walter siempre supo enfrentar todos estos “bomberazos” y muchas veces ni los alumnos ni los profesores se dieron cuenta de que había pasado algo. Querido Walter, te agradecemos mucho estos siete años al servicio del CSM y te deseamos todo lo mejor para tu nueva etapa de vida como jubilado.

- Jörg Wiedenbach, Director General

UNA PEQUEÑA AYUDA DE GRAN IMPACTO



Estimada comunidad del Colegio Suizo de México:

Las Damas Suizas de México queremos compartir y agradecerles uno de los logros de ayuda social que hemos alcanzado como comunidad este año.

El 14 de marzo de 2017 estuvimos en el Hospital del Adolescente y el Niño Morelense (en adelante HANM), una de las instituciones que apoyamos permanentemente. El HANM es un hospital regional que da atención médica de especialidad a la población infantil de Morelos y estados circunvecinos carentes de seguridad social. La principal enfermedad atendida en este hospital es el cáncer infantil.

El HANM cuenta con nuevas instalaciones, pero desafortunadamente por falta de recursos humanos y materiales no está operando a su máxima capacidad. Para mayor información sobre la institución pueden consultar www.hnm.org.mx.

El motivo de nuestra visita al HANM fue la inauguración de cuatro regaderas con servicio de agua caliente para uso exclusivo de los padres de los pacientes que se encuentran en fase terminal o terapia intensiva.

Anteriormente, los padres de los niños graves no tenían ninguna opción para bañarse en las instalaciones del hospital. Tenían

la necesidad de salir del hospital y desplazarse para encontrar servicio de regaderas únicamente con agua fría y además con costo. Los niños atendidos en el HANM y sus familias son gente de muy escasos recursos. Por tal razón, el tener hoy acceso gratuito a regaderas con agua caliente en las mismas instalaciones del hospital es una gran ayuda para estos seres con enormes carencias económicas, que además pasan por una de las situaciones más tristes y desalentadoras que un padre o una madre puede experimentar: la enfermedad grave o terminal de un hijo.

Querida comunidad del Colegio Suizo, esta pequeña ayuda de gran impacto es posible principalmente gracias a las ganancias que obtenemos en el tradicional Bazar Navideño de las Damas Suizas de México que celebramos cada año en las instalaciones del colegio. Todo lo que consumes y compras en este evento sirve justamente para aliviar un poco del sufrimiento de los menos favorecidos.

Esperamos que este testimonio sea un incentivo más para acompañarnos y apoyarnos en nuestro Bazar Navideño y así juntos seguir multiplicando la ayuda. ¡Muchas gracias y vamos por el récord después de 50 años continuos de beneficencia!

*- Sandra Morales,
en representación de las Damas Suizas de México*

ESTRENAMOS LA GRAN BODEGA DE JUEGOS PARA FIT4FUTURE



Con el fin de apoyar todavía más las necesidades de movimiento de los niños en el recreo, ampliamos el material de fit4future, de manera que ahora contamos con una gran bodega llena de juegos para todas las edades.

También en la secundaria es importante motivar a los jóvenes a que se muevan con regularidad. Para ellos contamos además con pelotas de fútbol y basquetbol. Hemos notado que estos son los juegos que más les gustan.

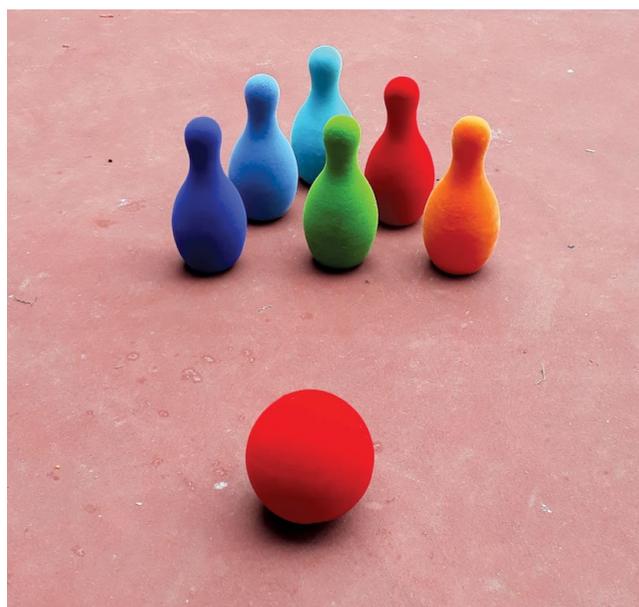
El nuevo material para la primaria consiste en juegos para entrenar el equilibrio, la velocidad, la precisión y las habilidades motoras en general, así como el espíritu de equipo.

A continuación, les presentamos algunos de los materiales nuevos para que sepan con qué juegan sus hijos durante los recreos. Sería maravilloso que algunos padres de familia adquirieran materiales similares para que los niños también tengan la oportunidad de disfrutar de los beneficios del ejercicio regular en su tiempo libre.

- Joelle Vaucher, coordinadora de Fit4future



En muchos gimnasios se utilizan estos aparatos como apoyo para diferentes ejercicios. Los niños lo utilizan para balancearse, saltar o también para combinarlo mientras realizan otros movimientos, como por ejemplo malabares con pelotas pequeñas.



Este juego estimula la concentración y la precisión. Es adecuado para quienes prefieren un juego más tranquilo durante el recreo y al mismo tiempo los motiva a moverse. La meta del juego es tirar la mayor cantidad posible de pinos.



Este juego propicia el sentido del equilibrio y la coordinación.

NOTICIAS DE LA PREPA MÁS JOVEN DE LA COMUNIDAD CSM

En el Campus Querétaro nos sentimos muy orgullosos porque al final del primer semestre de 2018 egresará la primera generación de Preparatoria.

Directores, profesores, alumnos y padres, hemos pasado por períodos de aprendizaje, de incertidumbre, de enojo, de alegría y de satisfacción.

Cada día, la comunidad que formamos parte de la Preparatoria del Colegio Suizo de México campus Querétaro nos damos cuenta de que las ventajas de las que gozarán los alumnos egresados, son infinitas, y son la mejor recompensa al esfuerzo de todos. Son pequeñas acciones las que se han ido sumando para esperar encontrarnos con gratos resultados.



NUEVA APF

La nueva Asociación de Padres de Familia (APF) para el ciclo 2017-18 en el Campus Querétaro tomó posesión con muy buenas ideas y una excelente disposición. Algunos miembros de la APF saliente estuvieron presentes brindando apoyo.



En 2015 comenzó a cursar el primer año de preparatoria la generación pionera. Desde tres años antes inició la planeación; había que hacer todos los trámites administrativos necesarios, construir el nuevo edificio, seleccionar al personal que impartiría las asignaturas y coordinaría los programas, diseñar los planes de estudio, organizar, imaginar, ejecutar.

Ofrecemos a nuestros egresados dos Diplomas. Uno, el otorgado por la Universidad Autónoma de Querétaro y otro, el Diploma del Bachillerato Internacional. Además de que dejarán el Colegio con certificaciones que acreditan sus conocimientos en las diferentes lenguas que aquí se imparten: alemán, inglés, francés y chino mandarín. Pero lo importante va mucho más allá de esto. Aunado a papeles que les abrirán las puertas del mundo, se encuentra el aprendizaje diario, las experiencias enriquecedoras que se viven día a día; la satisfacción de poder ayudar a los demás, de participar en proyectos, de hacer investigación, de obtener resultados, de vivir los logros, de atreverse, de disfrutarlo.

Estamos muy contentos de estar a poco tiempo de poder decir: "¡Lo logramos!"

- Pilar Carrión Fajardo,
Directora Técnica de Preparatoria
y Coordinadora IB, campus QT

MAESTROS NUEVOS

CAMPUS QUERETARO



Edna Pagola



Georgina Macías



Helen Ward



Vanessa Hornung



Steven Melitz



Juan Ruíz



Mara Schilling

NOMBRE	NACIONALIDAD	FORMACIÓN	MATERIA Y GRADO	LEMA
VANESSA HORNUNG	alemana	Abitur Estudiante	Practicante (todos los grados)	Tu alles, um deine Träume zu verwirklichen, auch wenn es dir Angst macht. Haz todo por convertir tus sueños en realidad, aunque te de miedo.
GEORGINA MACÍAS	mexicana	Licenciatura en Sistemas de Computación Administrativa	Prim/Sec/Prepa (Informática)	La vida nos ofrece una segunda oportunidad llamada mañana.
STEVEN MELITZ	estadounidense	B.S. Geography, emphasis in Cartography & GIS GISc Graduate Certificate M.S. Geography TEFL Certification (Teaching English as a Foreign Language)	Secundaria (Geografía)	Continually expanding my horizons while trying to bring other cultures of the world closer together. Todo el tiempo estoy expandiendo mis horizontes mientras intento que las culturas del mundo se acerquen.
EDNA PAGOLA	mexicana	Magisterio High Scope (lactantes y maternas) Nivelación didáctica en nivel Preescolar	Kindergarten	La suerte para triunfar en la vida se llama "creer en ti".
JUAN FRANCISCO RUÍZ	mexicana	Licenciatura en Artes Visuales Especialista en Diseño Gráfico, Ilustración Digital y Artesanal	Kindergarten/ Sec/Prepa	Hacer es la mejor manera de decir.
MARA SCHILLING	suiza	Profesora de Primaria	Preprimaria	Some of life's wildest journeys begin with the wrong turn. Algunos de los mejores viajes comienzan con la decisión equivocada.
HELEN WARD	británica	B.A. Modern Foreign Languages Professional Graduate Certificate in Education (PGCE) – Secondary – Modern Foreign Languages	Primaria/Sec (Inglés)	Be prepared! Siempre debes estar preparado.

SPRACHLICHE INKLUSION

Für die meisten von uns bedeutete Fremdsprachenunterricht, drei bis vier Mal pro Woche in einem neutralen Schulzimmer fremdartige grammatikalische Strukturen und jede Menge Vokabular zu büffeln. Die Streber unter uns holten sich mit viel Fleiss und einem gutem Kurzzeitgedächtnis exzellente Noten und verstanden dann -mit Recht- die Welt nicht mehr, wenn sie auf Reisen, im Sprachraum, nicht fähig waren, auch nur einen einzigen kohärenten Satz mit den Einheimischen auszutauschen, geschweige denn einer banalen Alltagskonversation unter diesen folgen zu können.

Ein noch grösserer Frust war es für meine französischsprachigen "Allemand-Schüler" in Fribourg, wenn sie z.B. an einem katholischen Feiertag (Freitag im katholischen Freiburg, nicht aber in den protestantischen Kantonen) die Gelegenheit nutzten, um im benachbarten Bern einkaufen zu gehen: Nach ein, zwei erfolglosen Versuchen, mit dem Ladenpersonal auf Hochdeutsch zu kommunizieren, mussten sie enttäuscht erleben, wie die Berner gleich auf Französisch oder Englisch antworteten. Meine Schüler hatten sich zwar am Freiburger Gymnasium solide Grundkenntnisse in Deutsch angeeignet, nicht aber die nötige interkulturelle Kompetenz um zu wissen, dass Bernern selten etwas so sehr auf den Geist geht, wie das verhasste Hochdeutsch.

.....

Was für ein Unterschied zu unseren Schülern des CSM, die das Glück haben, in mindestens zwei Fremdsprachen Immersionsunterricht zu geniessen: in Deutsch und in Englisch (für Zugezogene natürlich auch noch in Spanisch) und sich dabei auch die entsprechenden interkulturellen Kompetenzen anzueignen. Die Resultate dieser Art von Sprachförderung übertreffen jene des traditionellen Fremdsprachenunterrichts um Lichtjahre. Zu allem Unglück wird Letzterer ja auch noch oft von Lehrkräften durchgeführt, welche sich selbst in der entsprechenden Sprache sehr unsicher fühlen und dieses Gefühl an ihre Schüler weitergeben.

.....

Natürlich machen auch unsere Schüler Fehler, wenn sie sich in der Fremdsprache auszudrücken versuchen, aber sie verstehen sozusagen alles und, wenn einer von ihnen nach seinem Schulabschluss noch einen Aufenthalt im betreffenden Sprachraum anhängt, dann ist es ihm in der Regel ein Leichtes, sich schnell eine Sprachkompetenz zuzulegen, die ihn nur noch auf das zweite Hin- und für geübte Ohren, als Nicht-Muttersprachler zu erkennen gibt.

Nun stellt sich allerdings für uns ein grösseres Problem: Was tun mit all jenen Schülerinnen und Schülern, die mit inexistenten oder mangelhaften, traditionell erworbenen Sprachkenntnissen zu uns stossen?



Dafür gibt es zum Glück unsere Inklusions-Politik, die eine Aufnahme von Schülern auch dann möglich macht, wenn diese eine oder sogar mehrere unserer Unterrichtssprachen nicht gleich gut beherrschen wie unsere Schüler. Sie werden dann in den auf die Fremdsprache unterrichteten Fächern für eine bestimmte Zeit ganz einfach nach anderen Leistungskriterien beurteilt.

Selbstverständlich bedeutet eine Inklusion für diese Schüler (und ihre Lehrkräfte!) einen enormen Zusatzaufwand, und nicht alle von ihnen können den hohen Erwartungen von Eltern und Schule gerecht werden, doch, wenn wir den Statistiken unseres Campus glauben wollen, sind gut 90 Prozent der Inklusionsschüler nach etwa einem Jahr soweit, ihren Inklusionsstatus aufzugeben und sich den normalen Promotionsnormen zu unterstellen.

Bis anhin bedeutete der Inklusionsstatus an unserem Campus ganz einfach eine konditionierte Aufnahme und die temporale Anwendung anderer Leistungskriterien. Die Schule half zugezogenen Familien bei der Vermittlung geeigneter Lehrkräfte für den Stützunterricht, implizierte sich aber selbst nicht weiter.

Ab diesem Schuljahr gehen wir einen Schritt weiter und bieten unseren Inklusionsschülern in Spanisch an zwei Nachmittagen kostenlosen Fremdsprachenunterricht für Nicht-Muttersprachliche an. Die Idee ist, dieses Angebot künftig auch für Zuzügler mit Inklusionsstatus in Deutsch anzubieten. Aus unserer Sicht darf Sprache an multilingualen internationalen Schulen wie der unseren auf keinen Fall für sich allein ein Grund sein, interessierten Kandidaten die Aufnahme zu verweigern.

Am Campus Querétaro haben in diesem Schuljahr 14 von insgesamt 305 Schülern einen sprachlichen Inklusionsstatus. Sie sind der lebende Beweis dafür, dass mit entsprechender Motivation und einer guten Arbeitshaltung viele Handicaps wettgemacht werden können.

Ich wünsche mir, dass sich unsere Schüler der grossen Vorteile unseres Immersionsystems trotz der anfänglichen Zusatzschwierigkeiten wirklich bewusst werden und neben den sprachlichen auch die entsprechenden interkulturellen Kompetenzen erwerben.

Als Spezialistin für zwei sogenannte „tote Sprachen“ kann ich nur mit -gesundem!- Neid auf unsere Schüler blicken, denen es vergönnt ist, ihre in der Schule erworbenen Kenntnisse auch im Alltag und mit Gesprächspartnern aus Fleisch und Blut anzuwenden.

- Conchita Orga, Campus-Leiterin, QRO



INCLUSIÓN LINGÜÍSTICA

Para la mayoría de nosotros, las clases de lengua extranjera consistían en aprenderse de memoria estructuras gramaticales desconocidas y un montón de palabras. Esto sucedía tres o cuatro veces por semana en un contexto de enseñanza sumamente tradicional. Los más aplicados y los que teníamos buena memoria a corto plazo lográbamos excelentes calificaciones, aunque -con justa razón- no entendíamos por qué durante las vacaciones en el extranjero, no éramos capaces de intercambiar ni una sola frase coherente con los nativos ni mucho menos seguir una conversación cotidiana entre ellos.

Una frustración aún mayor se llevaron mis alumnos de “Allemand” en la parte francófona de Suiza. Aprovechando un día libre en el católico Friburgo para ir de compras en la vecina Berna protestante, experimentaron cómo los berneses, después de escuchar dos intentos de comunicarles algo en alto alemán (o alemán estándar, el mismo que se habla en Alemania y Austria), les contestaron en francés o en inglés. Mis alumnos se habían apropiado sólidos conocimientos de alemán, pero no la competencia intercultural para saber que pocas cosas irritan más a un ciudadano bernés que tener que hablar en el odiado alto alemán.

.....

¡Qué diferencia con nuestros alumnos del CSM! Ellos tienen la suerte de poder seguir una enseñanza lingüística por inmersión en mínimo dos idiomas: en alemán y en inglés (e incluso en español para los que vienen de fuera). Los resultados de la enseñanza por inmersión están a años luz de aquellos obtenidos en un sistema tradicional. Para colmo de males, en el sistema tradicional hay muchos profesores que no se sienten cómodos con el idioma que imparten y traspasan esta sensación a sus alumnos.

.....

Evidentemente, nuestros alumnos también cometen errores cuando intentan expresarse en el idioma extranjero; pero lo entienden casi todo. Si algunos de ellos, al acabar su Prepa, deciden pasar un tiempo en el extranjero entre nativos, podemos anticipar que a la mayoría no les costará mucho trabajo adquirir una competencia lingüística tal que sólo un oído fino los detectaría como no-nativos.

Un problema considerable que se nos plantea cada vez más, es: ¿cómo podemos ayudar a todos aquellos alumnos que ingresan a nuestro Colegio con conocimientos lingüísticos nulos o deficientes, adquiridos en un sistema de enseñanza tradicional?

Para estos casos contamos con nuestra Política de Inclusión, la cual permite la admisión de alumnos hasta en caso de que no dominen una o incluso varias de nuestras lenguas vehiculares. Simplemente se les evalúa temporalmente según criterios distintos en aquellas asignaturas impartidas en el idioma extranjero.

La inclusión lingüística -para alumnos y profesores- significa un enorme esfuerzo adicional. No todos los jóvenes logran satisfacer las altas expectativas de sus padres y de la escuela. Sin embargo, las estadísticas de nuestro Campus demuestran que el 90% de los alumnos en estatus de inclusión logran la regularización en el transcurso de un año y posteriormente se pueden integrar en el sistema de promoción ordinario.

Hasta la fecha, otorgar el estatus de inclusión a un alumno nuestro significaba aplicarle otros criterios de evaluación y ayudarlo a encontrar un profesor capacitado para acompañarle en su proceso de regularización. A partir de este ciclo escolar, es el propio Colegio que ofrece por las tardes dos clases de refuerzo en español sin costo a sus alumnos que llegan de fuera. En un futuro no lejano queremos ampliar esta oferta también a aquellos chicos que llegan con deficiencias en alemán.

Desde nuestro punto de vista, en un colegio multilingüe como el nuestro, la competencia lingüística deficiente de un candidato interesado, por sí sola, no tendría que ser ninguna razón para denegarle la admisión.

En este ciclo escolar, 14 de nuestros 305 alumnos tienen estatus de inclusión lingüística. Son el testimonio viviente de que con la adecuada motivación y actitud ante el trabajo se pueden compensar muchos hándicaps.

Espero que con el tiempo -y a pesar de las dificultades adicionales que tienen que afrontar- nuestros alumnos de inclusión se den cuenta de las grandes ventajas que ofrece la enseñanza por inmersión. Esperamos que con el tiempo no solamente adquieran tanto las competencias lingüísticas como las competencias interculturales correspondientes.

Como especialista en dos idiomas llamados muertos, les tengo mucha envidia sana a nuestros alumnos, quienes tienen la suerte de poder aplicar sus conocimientos lingüísticos en el día a día y con interlocutores de carne y hueso.

- Conchita Orga, Directora del campus Querétaro



El equipo de profesores del Campus Cuernavaca

FECHAS IMPORTANTES

HASTA ENERO 2018

CUERNAVACA

OCTUBRE	2 a 6	Semana de Economía en Tepoztlán, Prepa 3
OCTUBRE	17	<i>Sporttag</i> Atletismo en CDMX en Comité Olímpico Mexicano, Sec y Prepa
OCTUBRE	19	<i>Sporttag</i> Atletismo en CV en Centenario, P4 a P6
OCTUBRE	20	18:00 Fiesta de <i>Halloween</i>
NOVIEMBRE	9	Festejo de San Martín (<i>Laternenfest</i>), Mat, KG, PP
NOVIEMBRE	13 y 14	Proyecto de Investigación Científica (IB) Investigación de campo fuera del colegio, Prepa 3 con CDMX
NOVIEMBRE	22	Feria de Culturas e Idiomas, Sec y Prepa
NOVIEMBRE	24	<i>Sporttag</i> Atletismo en Campus, PP a P3
DICIEMBRE	8	Pastorela
DICIEMBRE	16	Bazar Navideño
ENERO	17	<i>Sporttag</i> Equipos en QRO (alumnos CV se quedan con familias QRO) - Salida: 16.01. - Regreso: 18.01., P4 a P6
ENERO	24	19:30 Información para Preparatoria: Requisitos para estudiar en las universidades de Suiza y Alemania, padres y alumnos de Prepa

MÉXICO, CUERNAVACA Y QUERÉTARO

OCT-NOV	30 oct - 3 nov	Suspensión de clases y Día de Muertos
DICIEMBRE	1	Suspensión de clases por Día Pedagógico
DICIEMBRE	20	Último día de clases y entrega de boletas
DIC-ENE	21 dic - 7 ene	Vacaciones de Navidad
ENERO	17	<i>Sporttag</i> Equipos de los 3 Campus en la CDMX, Sec y CCH/Prepa
ENERO	17	<i>Sporttag</i> Equipos de los 3 Campus en Querétaro, P4 a P6

MÉXICO

OCTUBRE	9-13	Semana de Economía en Tepoztlán, C3
OCTUBRE	17	<i>Sporttag</i> Atletismo en la CDMX en el Comité Olímpico Mexicano, Sec y CCH
OCTUBRE	19	<i>Sporttag</i> Atletismo en Cuernavaca en el Centenario, P4 a P6
OCTUBRE	20	<i>Halloween</i> (Organización C3)
NOVIEMBRE	9	Festejo San Martín (<i>Laternenfest</i>), KG y PP
NOVIEMBRE	13 y 14	Proyecto de Investigación Científica: G4 IB, C3, C2 Química
NOVIEMBRE	25	10:00, Bazar de Navidad (Organización Damas Suizas) y 15° Torneo de Fútbol y 7° Torneo de Volley
DICIEMBRE	1	Suspensión de clases: Día Pedagógico y Comida Navideña para maestros y administración
DICIEMBRE	9	Posada (Organización APF)
DICIEMBRE	14	<i>Sporttag</i> Atletismo, PP a P3
DICIEMBRE	8-15	Exámenes ordinarios UNAM
ENERO	8	Inicio de clases del segundo semestre según horario
ENERO	19	<i>Edelweiss Winterball</i> (Baile de Invierno Edelweiss), Sec y CCH
ENERO	24-26	Monografías: Viva Voz, C3

QUERÉTARO

OCTUBRE	1 al 6	Semana de Economía, Prepa 3
OCTUBRE	2	Salida a la UVM, Secundaria 1 a Prepa 2
OCTUBRE	13 al 14	Salida al Festival Cervantino, Prepa 2
OCTUBRE	17	<i>Sporttag</i> Atletismo QRO, PP a Prepa 3
OCTUBRE	25 al 26	Feria del Libro
NOVIEMBRE	10	<i>Laternenfest</i> , Leyenda de San Martín, KG I a Primaria 2
NOVIEMBRE	10	Proyecto de Investigación IB, Prepa 1 y 3
DICIEMBRE	6	<i>Nikolaus</i> , KG I a Primaria 2
DICIEMBRE	9	Bazar y celebración de Navidad
DICIEMBRE	20	Último día de clases; Piñatas (KG I a P6) y Boletas
ENERO	10	<i>Deutsches Sprachdiplom II</i> , Prepa 3